*Dia Kasim Kashi is a Shiite Muslim born in 1952 in Baghda., He describes his family’s relationships with Jews in Iraq and his friendships with Iraqi Jews in London, where he lives today. Kashi, traveled to Israel twice in 1998 to meet with Iraqi Jews and helped to found the Iraqi-Israeli Friendship Committee. He laments the community’s demise and has become a vocal advocate pushing for Iraq to acknowledge its treatment of its Jewish population, which he often compares to the Ba’ath Party’s decades-long discrimination against Shiites and other minorities.*

ضياء قاسم كاشي، هو مسلم شيعي ولد في بغداد عام 1952، يصف لنا علاقات عائلته باليهود في العراق و صداقته مع اليهود العراقيين في لندن حيث يعيش اليوم. سافر كاشي إلى إسرائيل مرتين في عام 1998 لمقابلة اليهود العراقيين و ساعد في تأسيس لجنة الصداقة العراقية الإسرائيلية. إنه يتأسف على زوال المجتمع المحلي و قد أصبح مدافعا قويا من أجل أن تعترف العراق بسكانها اليهود، و التي كثيرا ما قام بمقارنتها مع التمييز الذي مارسه حزب البعث لعقود طويلة ضد الشيعة و الأقليات الأخرى.

I left Iraq in 1980 just before the Iran-Iraq War, because my family had faced years of persecution by the regime. We were persecuted against as Shia generally and also as a wealthy family, because the regime felt threatened by the Shia majority and in particular the richer Shia families – all this despite the fact that we didn't have any political ambitions. I lost 19 members of my family, who were either executed or disappeared, and whose whereabouts are still a mystery to us today. We certainly lost many more distant relatives as well whom I didn’t know. But this was the norm in Iraq under the Ba’ath regime. I don't think there is a family in Iraq that hasn't been affected by that brutal regime, even Sunnis. I had the chance to escape with my wife, and we didn't have any children at that time so the two of us just picked up and left everything behind. Our families followed later.

يقول: غادرت العراق في عام 1980 قبل اندلاع الحرب بين العراق و إيران مباشرة لأن عائلتي كانت قد واجهت الإضطهاد لعدة سنوات من قبل النظام الحاكم. تم اضطهادنا لكوننا شيعة بشكل عام و أيضا لكوننا عائلة ثرية، لأن النظام شعر بالتهديد من قبل الأكثرية الشيعية و بالأخص العائلات الثرية منها، كل هذا كان على الرغم من أنه لم يكن لدينا أي طموحات سياسية. لقد فقدت تسعة عشر عضوا من عائلتي، بعضهم قد تم إعدامهم و البعض الآخر قد اختفوا و لا يزال مكان وجودهم لغزا بالنسبة لنا حتى اليوم. بالتأكيد خسرنا المزيد من الأقارب البعيدين أيضا و الذين لم أكن أعرفهم، و لكن كان هذا هو الوضع الطبيعي في ظل نظام حزب البعث الحاكم للعراق. لا أعتقد أن هناك عائلة في العراق لم تتأثر بذلك النظام الوحشي، حتى المسلمين السنة. لقد سنحت لي الفرصة للهروب برفقة زوجتي، و لم يكن لنا أطفال في ذلك الوقت لذلك حملنا أنفسنا و تركنا كل شئ وراءنا، و لحقت عائلتينا بنا لاحقا.

The regime killed people just to control the society with fear so no one would threaten the regime. It killed just for the sake of killing. Some of the victims were young university students or adults whom it accused of being members of the *Hizbil Dawa* party – an Islamic, mainly Shia party – or the Communist Party. Some victims were members of the Ba’ath Party itself and who were accused of being traitors.

قام النظام بقتل الناس فقط ليسيطر على المجتمع عبر الخوف حتى لا يقوم أحد بتهديد النظام، مارس النظام القتل فقط لمجرد القتل. بعض الضحايا كانوا طلبة جامعيين أو أشخاصا بالغين اتهمهم النظام باللإنتماء إلى حزب الدعوة –حزب إسلامي شيعي في معظمه- أو إلى الحزب الشيوعي، و بعضهم كانوا أعضاءا في حزب البعث نفسه تم اتهامهم بالخيانة.

The Iraqi regime was typically in the hands of the Sunni minority even prior to the rule of the Ba’ath Party so the Shia and other minorities – Christians, Jews, and Iraq’s 17 or so other religions – were oppressed by various regimes throughout the last century, but with greater severity starting with the Ba’ath Party coup in 1963. In a period of 10 months in which the Ba’ath Party rule before it was overthrown, it killed about 100,000 Iraqis, mostly leftist political opponents. The brutality began again after the Ba’ath Party overthrew the nationalists in 1968.

كان النظام العراقي الحاكم عادة في قبضة الأقلية السنية حتى قبل حكم حزب البعث، لذلك تم اضطهاد الشيعة و الأقليات الأخرى – من مسيحيين و يهود و سبعة عشر ديانة أخرى تقريبا في العراق- من قبل أنظمة حكم عديدة خلال القرن الماضي، و لكن زادت حدة الإضطهاد ابتداءا مع انقلاب حزب البعث في عام 1963. قام النظام بقتل حوالي 100،000 عراقي في ظل حكم حزب البعث الذي استمر 10 أشهر قبل أن تتم الإطاحة به، معظمهم معارضين سياسيين يساريين، و بدأت الوحشية مرة أخرى بعد أن أطاح حزب البعث بالقوميين في عام 1968.

Historically, there were more partnerships and friendships between Jews and Shia than between Jews and Sunni Muslims because both Jews and Shia were oppressed by the same regimes and they were prevented entrée to government posts at a time when the main source of work and wealth was government jobs. That meant that many Jews and Shia were self-employed, and thus developed business partnerships because such cooperation was vital for both groups for their livelihood. Although certainly there were friendships between Sunnis and Jews, the relationships between Shia and Jews were more plentiful. I have found that Sunnis who had Jewish friends in Iraq tried to keep those friendships quiet because they needed the support of Sunni nationalists inside and outside of Iraq. That’s the case today as well, among Sunnis living in London and around the world. I don’t say this with disparagement – there are many intermarriages in my family with Sunnis – but as fact.

تاريخيا، كان هناك شراكات و صداقات بين اليهود و الشيعة أكثر مما كان بين اليهود و بين المسلمين السنة، لأن اليهود و الشيعة كانوا مضطهدين من قبل نفس الأنظمة و كانوا محرومين من تولي مناصب حكومية في وقت كانت فيه الوظائف الحكومية هي المصدر الأساسي للعمل و الثراء. عنى هذا أن الكثير من اليهود و الشيعة كانوا يعملون لحسابهم الخاص، و بذلك طوروا شراكات تجارية لأن مثل هذا التعاون كان حيويا لمعيشة المجموعتين. رغم أنه بالتأكيد كانت هناك صداقات بين السنة و اليهود إلا أن العلاقات بين الشيعة و اليهود كانت أكثر. لقد وجدت أن السنيين الذين كونوا صداقات مع اليهود في العراق حاولوا المحافظة على تلك الصداقات هادئة لأنهم احتجاوا إلى دعم القوميين السنيين داخل و خارج العراق. هذا هو الحال اليوم أيضا بين السنة الذين يعيشون في لندن و حول العالم. لا أقول هذا بانتقاص – هناك العديد من الزيجات المختلطة بالسنيين في عائلتي- و لكنني أقول هذا كواقع معاش.

I was born into a secular Muslim family. As Shiites, we were told by the regime that we were not originally Iraqis but rather that we were of Iranian origin. By the time I was born in 1952 most of Iraq’s Jews had left the country, so as I was growing up I didn't get to know a lot of Jews personally. The Jews who were still in Iraq when I was young kept their identities quiet as they were afraid of persecution and harassment from the government, the police and the *Muhabarat* [the secret police].

I consider myself lucky that I was born in the part of Baghdad that used to be a wealthy Jewish quarter, Bataween, near the commercial center of Baghdad. In fact, the house in which I was born and lived all my life until I left Iraq previously belonged to a Jewish family who had been my grandfather’s friends and the head of the family had begged my grandfather to buy his house when he left Iraq with his family in 1950. My grandfather didn't like the idea of buying Jewish property because he knew the Jews were experiencing persecution and were being forced to leave and forced to sell – if they could sell. So he didn’t feel right taking over their property. But the Jewish friend insisted, saying that he wanted my grandfather to own the house because he thought of him like a brother and therefore felt that that he wouldn’t really be losing the house.

*ولدت في عائلة علمانية مسلمة. تم إخبارنا كشيعة من قبل النظام بأننا في الأصل لسنا عراقيين و لكننا ذوو أصول إيرانية. بحلول وقت ولادتي في عام 1952 كان معظم يهود العراق قد غادروا البلاد، لذلك أثناء نشأتي لم تتح لي الفرصة لأتعرف على كثير من اليهود بشكل شخصي. عندما بلغت سن الشباب أقام اليهود الذين كانوا ما زالوا في العراق بإخفاء هوياتهم لخوفهم من الإضطهاد و التحرش من قبل الحكومة و الشرطة و المخابرات.أعتبر نفسي محظوظا لأنني ولدت في ذلك الجزء من بغداد الذي كان في ما مضى حي اليهود الأثرياء (بيتاوين) بالقرب من المركز التجاري لبغداد. في الحقيقة، كان المنزل الذي ولدت و ترعرت فيه طيلة حياتي حتى مغادرتي لبغداد مملوكا قبلنا لعائلة يهودية كانوا أصدقاء لجدي، و قام رب أسرتهم بالتوسل إلى جدي لشراء منزله عندما غادر العراق في عام 1950. لم ترق لجدي فكرة شراء ملكية يهودية لأنه كان يعلم أن اليهود كانوا يواجهون الإضطهاد و كانوا يجبرون على المغادرة و البيع –هذا إذا استطاعوا ذلك- حتى أنه لم يشعر بالصواب بتملك ملكيتهم، و لكن الصديق اليهودي أصر قائلا أنه أراد من جدي أن يمتلك المنزل لأنه كان يراه كأخ له و بالتالي شعر بأنه لم يكن سيخسر المنزل حقا.*

The year my grandfather purchased the house, two years before I was born, was the year most of the Iraqi Jews left the country, though I consider what happened to them expulsion. I don't believe it was their choice to leave, although the law enabling them to leave was worded as if the Jews were being given a choice. But it wasn't like that. They were forced to leave and some of them escaped for their lives.

*كانت السنة التي اشترى فيها جدي المنزل، قبل عامين من ولادتي، هي السنة التي غادر فيها معظم اليهود العراقيون البلاد، على الرغم من انني أعتبر أن ما حدث لهم كان طردا. لا أعتقد أن المغادرة كانت هي خيارهم، على الرغم من أن القانون الذي سمح لهم بالمغادرة كان منصوصا كما لو أن اليهود كانوا مخيرين، و لكن الأمر لم يكن كذلك، لقد أُجبروا على المغادرة و هرب بعضهم للنجاة بحياتهم.*

The Jewish owner used to own several houses on our street, and his own house was the one next to our family’s original house. The house was built in a Jewish architectural style, the kind of house in which many Jews in Baghdad lived. It was designed smartly for the Baghdad climate: a courtyard in the middle which kept the house ventilated and cool, rooms with high roofs to let the heat rise, and two rooms that were built slightly deeper into the ground making them cooler than the other rooms in the hot summer months.

*كان المالك اليهودي يمتلك عدة منازل على شارعنا، و كان منزله الخاص بجوار منزل عائلتنا الأصلي. بني المنزل على طراز معماري يهودي، على غرار المنازل التي عاش فيها العديد من اليهود في بغداد. كان مصمما بطريقة ذكية ليلائم مناخ بغداد، فناء في المنتصف كان يحافظ على تهوية و برودة المنزل، و غرف ذات سقف عالي للسماح للحرارة بالتصاعد إلى أعلى، و غرفتان تم بنائهما بشكل أعمق قليلا في الأرض مما جعلهما أبرد من بقية الغرف في شهور الصيف الحارة.*

In fact, in 1981, at the beginning of Iraq-Iran War, when the regime was still wealthy, it drew up a plan to demolish a large section of Betaween beside the river in order to turn it into a sprawling green park and entertainment area for tourists. All the homes were to be bulldozed down. But a government committee chose one house – our house – to be kept standing as an example of clever Jewish architecture in Baghdad. The government offered to buy the house for one million dinars, which was about $3 million at the time. But the plan for the park never came to fruition because the war drained the government’s wealth and Iraq was left a poor country after those eight terrible years. Although all of my family has left Iraq, the house is still registered in my grandfather’s name.

*في الواقع، في عام 1981 عند بداية الحرب بين العراق و إيران، و عندما كان النظام الحاكم ما يزال ثريا، قامت الحكومة برسم خطة لهدم جزء كبير من بيتاوين على ضفة النهر بغرض تحويلها إلى حديقة حضراء مترامية الأطراف و منطقة ترفيهية للسياح. كانت كل المنازل ستُزال، و لكن قامت لجنة حكومية باختيار منزل واحد -منزلنا- ليظل باقيا كمثال للعمارة اليهودية الذكية في بغداد. قدمت الحكومة عرضا لشراء المنزل بمبلغ مليون دينار و الذي كان يعادل ثلاث ملايين دولار أمريكي في ذلك الوقت. و لكن الخطة المرسومة للحديقة لم تأت أكلها لأن الحرب استنزفت ثروة الحكومة و أصبحت العراق دولة فقيرة بعد تلك السنوات الثماني الفظيعة. على الرغم من أن جميع أفراد عائلتي كانوا قد غادروا العراق، إلا أن المنزل ما زال مسجلا باسم جدي.*

A few Jews still lived in our neighborhood during my childhood. Our house was on the street where the prominent Rabbi Daoud Hayim lived. When I was very young my grandmother, who was a devoted Muslim, used to send me every Saturday to help the Hacham’s family turn on the lights or the stove because it was Shabbat and the family couldn’t light a fire on Shabbat. I did this for other Jewish families in our neighborhood as well. So I felt like I was part of one big family spread throughout the neighborhood and which included Jews and Muslims alike.

*كان القليل من اليهود ما يزالون يعيشون في حينا أثناء طفولتي. كان منزلنا يقع على الشارع الذي عاش فيه الحاخام البارز داؤود حاييم. عندما كنت صغيرا جدا اعتادت جدتي و التي كانت مسلمة مخلصة علي إرسالي كل يوم سبت لمساعدة عائلة الحاخام على إضاءة المصابيح أو الموقد لأنه كان يوم سبتهم* *و لم يكن بإمكان الأسرة أن تشعل النار في هذا اليوم. فعلت هذا لعائلات يهودية أخرى أيضا في حينا، لذلك شعرت بأنني جزء من عائلة واحدة كبيرة منتشرة في الحي شملت اليهود و المسلمين على حد سواء.*

I mostly played with Christian or other Muslim children in the street, and a few Jewish kids, though we lost the Jewish friends over time as they left Iraq. Mostly, my knowledge about Jews in Iraq is from my older family members – my parents and grandparents and others in their generation – who used to tell me wonderful stories about their Jewish friends. They showed me photos of Jewish friends and tried to trigger my memory of them, asking me, ‘Do you remember Mr. So-and-So, Mrs. So-and-So, who were our friends, our neighbors, and used to come sometimes to our house and stay overnight?’ They spoke about their Jewish friends and business partners with admiration and wistfulness. I recall hearing from my parents and grandparents only positive stories about the Jews. They told me stories about how good, how trustworthy they were. For example, in the days when there were no banks in Iraq and a Muslim wanted to hide his money or gold in a safe place he trusted a Jewish friend to care for it because Muslims knew that Jews would never betray them while they feared that their own Muslim friends and relatives would steal from them.

كنت في الغالب ألعب مع الأطفال المسيحيين و المسلمين الآخرين في الشارع، و قليل من الأطفال اليهود على الرغم من أننا خسرنا الأصدقاء اليهود مع مرور الوقت نتيجة مغادرتهم للعراق. تنبع معرفتي عن اليهود في العراق بشكل عام من أعضاء عائلتي الأكبر سنا –والداي و أجدادي و آخرين من ذلك الجيل- الذين اعتادوا أن يخبروني قصصا رائعة عن أصدقائهم اليهود. أروني صورا لأصدقائهم اليهود و حاولوا تحفيز ذكرياتي عنهم سائلينني: "هل تذكر السيد فلان و السيدة فلان، و الذين كانوا أصدقائنا و جيراننا و اعتادوا المجئ إلى منزلنا و قضاء الليلة معنا؟"، كانو يتحدثون عن أصدقائهم و شركاء تجارتهم اليهود بخليط من الإعجاب و الأسى . أذكر سماعي للقصص الإيجابية فقط عن اليهود من والداي و أجدادي، كانو يخبرونني قصصا عن كونهم طيبين و جديرين بالثقة. فعلى سبيل المثال، في الوقت الذي لم يكن يوجد فيه بنوك في العراق و أراد أحد المسلمين أن يخفي أمواله أو ذهبه في مكان آمن، كان يثق بصديق يهودي ليهتم بها لأن المسلمين كانوا يعلمون أن اليهود لن يقوموا أبدا بخيانتهم بينما كانوا يخافون من أن يقوم أصدقائهم و أقاربهم المسلمين بسرقتهم.

For instance, a friend of mine in London is the nephew of the former Mufti of Baghdad [the highest Sunni religious authority in Iraq, a government appointee]. When this man’s father died, his mother gave a full power of attorney to the Jewish neighbor, a friend of theirs, despite the fact that her brother was the Mufti, a prominent and thus supposedly reliable man. So my friend asked his mother, ‘Why do you trust our neighbor over your own brother, the Mufti?’ She told him, ‘Well, my son, you are too young to understand now, but when you grow up you will understand.’ And in fact, my friend told me, years later, he saw that she had been smart as the Jewish neighbor never betrayed them, while the Mufti was considered untrustworthy. I also heard stories from Muslims who lived in Basra and Mosul about their good friends, Jews, whom they trusted with their lives, their money, and their family. In fact, I believe that anybody who wishes to learn about what it was to be trustworthy and good has only to look to the Jews of Iraq.

على سبيل المثال، صديقي في لندن هو ابن أخت لمفتي بغداد السابق –أعلى سلطة دينية سنية في العراق معين من قبل الحكومة- عندما توفي والده، أعطت والدته توكيلا كامل الصلاحيات إلى الجار اليهودي الذي كان صديقا لهم، على الرغم من أن أخاها كان هو المفتي، وهو رجل بارز و من المفترض أنه يمكن الوثوق به. لذلك سأل صديقي والدته: "لماذا تثقين بجارنا أكثر من أخيك المفتي؟"، قالت له: "حسنا بني، أنت صغير جدا لتفهم الآن، و لكنك ستفهم عندما تكبر". وفي الواقع قال لي صديقي لاحقا و بعد مرور سنوات أنه رأى أنها كانت ذكية، حيث أن الجار اليهودي لم يقم بخيانتهم أبدا بينما كان المفتي يعتبر غير جدير بالثقة. كما سمعت أيضا قصصا من مسلمين عاشوا في البصرة و الموصل عن أصدقائهم اليهود الطيبين، و الذين كانو يأتمنونهم على حياتهم و أموالهم و عائلاتهم. في الحقيقة، أنا أعتقد أن أي شخص يرغب في معرفة كيف يمكن أن يكون طيبا وجديرا بالثقة فعليه فقط أن ينظر إلى يهود العراق.

The Jews were so central to commercial life in Iraq that business across the country used to shut down on Saturdays because it was the Jewish Shabbat. That is an indication of how important and effective the Jewish community in Iraq was, and they were the most prominent members of every elite profession – bankers, doctors, lawyers, professors, engineers, teachers, et cetera. In 1925, the Parliament issued a law to change the official rest day from Saturday to Friday when all commerce was to be closed, but everyone ignored the law because Jews dominated the marketplace and much of the commerce and they shut down on Saturdays.

كان اليهود مهمين جدا للحياة التجارية في العراق لدرجة أن الأعمال التجارية عبر البلاد كانت تتوقف في أيام السبت لأنه كان يوم السبت اليهودي. ذلك مؤشر لمدى أهمية و فاعلية المجتمع اليهودي في العراق في الماضي، و قد كانوا أبرز الأعضاء في صفوة المهن، كانوا مصرفيين و أطباء و محامين و أساتذة جامعيين و مهندسين و معلمين .. إلخ. في عام 1925، أصدر البرلمان قانونا لتغيير يوم العطلة الرسمي من يوم السبت إلى يوم الجمعة ليصبح اليوم الذي من المفترض أن تغلق فيه التجارة، ولكن الجميع تجاهل القانون لأن اليهود كانوا يسيطرون على السوق و الكثير من االنشاط التجاري و استمروا بإغلاق أعمالهم يوم السبت.

All of Iraq’s famous musicians and composers were Jewish, and Iraqi art and music in general was preserved by Jews because Muslims were restricted by Islamic law from practicing most types of art and music. It is a tremendous shame for Iraqi culture that the country lost these people. The country suffered a big shock when the Jews left [at mid-century]: It took a decade or more to reestablish music culture, and I can’t say that it has even really been reestablished. Sixty years after the Jews left, 90 percent of the songs Iraqis sing are ones composed and sung by Iraqi Jews. Iraqis don’t realize that this is the case because the government has covered up the facts. Whenever you hear a song played on Iraqi radio that is identified as having been written by ‘an unknown composer’ or ‘too old to know who wrote it’ those are signs that the songs were written by a Jew.

كان جميع الموسيقيين و الملحنين في العراق يهودا، و تم حفظ الفن و الموسيقى العراقيتين من قبل اليهود لأن المسلمين كانوا مقيدين بالتعاليم الإسلامية التي تمنعهم من ممارسة معظم أنواع الفن و الموسيقى. إنه لعار كبير على الثقافة العراقية أن البلاد فقدت هؤلاء القوم. عانت البلاد من صدمة كبيرة عندما غادر اليهود العراق –في منتصف القرن- و تطلب الأمر عقد من الزمان أو أكثر لإعادة ثقافة الموسيقى إلى سابق عهدها، و لا أستطيع القول أنها حقا عادت كما كانت . بعد ستين عاما من رحيل اليهود، ما زالت تسعون في المئة من الأغاني العراقية هي أغاني تم تلحينها وغنائها بواسطة يهود عراقيين، و لا يدرك العراقيون أن هذا هو الواقع لأن الحكومة قامت بدفن الحقائق. متى ما سمعت عن أغنية عراقية تذاع عبر الراديو وتعرّف بأنها ألفت بواسطة "ملحن مجهول" أو "قديمة جدا بحيث لايمكن التعرف على مؤلفها"، فإن تلك دلائل على أن مؤلفها يهودي.

Whenever someone from the older generation talks today about the golden days of Iraq and mentions a famous math or physics teacher, or a successful businessman, or a famous doctor, or an author, they were almost always Jews. Of course, this doesn’t characterize all the Jews of Iraq, and there were many quarters in Baghdad that used to be well-known as Jewish areas and they were the poorest in the city. But the icons of Iraqi society were its Jews. And that made the Sunni leadership resent them and want to get rid of them, while instead it would have been better off admitting that other Iraqis should learn and benefit from, and work side by side with, the Jews. Getting rid of the Jews was totally self-defeating for Iraqi society.

كلما تحدث شخص من الجيل الأقدم اليوم عن الأيام الذهبية للعراق و قام بذكر معلم رياضيات أو فيزياء مشهور أو رجل أعمال ناجح أو طبيب مشهور أو أديب ما، كانوا جميعهم تقريبا من اليهود. بالطبع لم يكن هذا حال يهود العراق جميعا، كان هناك العديد من المساكن في بغداد و التي كانت معروفة بأنها أحياء يهود و كانوا الأفقر في المدينة، و لكن رموز المجتمع العراقي كانوا يهوده. و هذا ما جعل القيادة السنية تحتقرهم و تريد التخلص منهم، بينما كان سيكون من الأفضل بدلا عن ذلك الإعتراف بأن بقية العراقيين كانوا من المفترض أن يتعلموا و أن يستفيدوا منهم، و أن يعملوا معهم جنبا إلى جنب. كان التخلص من اليهود تدميرا ذاتيا بالكامل للمجتمع العراقي.

The effect of Hitler and the Nazis in Iraqi society was strong, and this played a major role in the persecution of the Jews. Before that and even during the period of Nazi influence, Muslims were very happy to have neighbors or partners who were Jews. It was the politicians who wanted the support of the Nazis in order to oppose the British occupiers and force them to leave Iraq, and so the government took on the Nazi ideology. When the Nazi era ended, the Iraqi government wanted the support of the wider Muslim Sunni community throughout the Arab countries to bolster their own minority rule in Iraq. So, the regime maintained the same ideas that it took on during the Nazi era, which then became integrated into the Arab nationalist political ideas. And that, not only the creation of Israel, is how anti-Jewish sentiment has continued to pervade the Arab nationalist ideology. Thus the anti-Jewish feelings in Iraq originated with politics and only evolved into religious hatred.

كان تأثير هتلر و النازية في المجتمع العراقي قويا، و لعب هذا دورا كبيرا في اضطهاد اليهود. قبل ذلك و حتى أثناء فترة التأثير النازي، كنت تجد أن المسلمين سعداء للغاية بأن يكون لهم جيران أو شركاء عمل يهوديين. كان السياسيون هم من أرادوا دعم النازيين من أجل مقاومة المحتلين البريطانيين و إجبارهم على مغادرة العراق، و هكذا اعتنقت الحكومة الفكر النازي. عندما انتهت الحقبة النازية، أرادت الحكومة العراقية الدعم من الطائفة السنية الأوسع انتشارا في جميع أنحاء الدول العربية ليقوموا بدعم دور أقليتهم السنية في العراق. لذلك حافظ النظام على نفس الأفكار التي أكتسبها خلال الحقبة النازية، و التي اندمجت حينئذ مع الفكر القومي العربي السياسي. و هكذا فقد استمرت المشاعر المعادية لليهودية بسيادة الفكر القومي العربي، و ليس ذلك فقط لقيام دولة إسرائيل. و بالتالي فإن المشاعر المعادية لليهودية في العراق نشأت بسبب السياسة و فقط لاحقا تطورت إلى كراهية دينية.

Greed and jealousy on the part of the Sunni leadership was also at the heart of its treatment of the Jews. And just as the Jews were persecuted largely out of jealousy by the Sunni leadership, the wealthy Shia were similarly persecuted, had their property confiscated, and were killed or thrown out of the country. My belief is that this practice of property confiscation originates in the strong Bedouin culture that was pervasive in Iraq which viewed property confiscation as permissible in appropriate circumstances.

*كان الجشع و الغيرة للقيادة السنية أيضا يبدوا جليا في معاملتها لليهود. و مثلما اضطهد اليهود بشكل واسع بدافع الغيرة من قبل القيادة السنية تم اضطهاد الشيعة الأثرياء بشكل مماثل، و صودرت ممتلكاتهم و تم قتلهم أو نفيهم الى خارج البلاد. في اعتقادي أن هذه الممارسة المتمثلة في مصادرة الممتلكات نشأت من الثقافة البدوية القوية التي كانت سائدة في العراق و التي كانت ترى أن مصادرة الممتلكات جائزة تحت ظروف مناسبة.*

I think most of the well-known friendships and partnerships were between Jews and Muslim Shia because we were both persecuted by whoever was in power. There's a huge similarity between the persecution of Jews and the persecution of Shia, which came later, starting in the 1960s and until Saddam’s overthrow. The Shia suffered greater persecution than the Jews did but the Jews were the group on which Saddam sharpened the knives he used later on the Shia and other minorities and also the Kurds (who are mostly Sunni).

*أعتقد أن معظم الصداقات و الشراكات المعروفة كانت بين اليهود و المسلمين الشيعة لأننا كنا مضطهدين سويا من قبل كل من كان مسيطرا على السلطة. هناك تشابه كبير بين اضطهاد اليهود و اضطهاد الشيعة الذي جاء لاحقا، ابتداءا من ستينيات القرن الماضي و حتى الإطاحة بصدام. عانى الشيعة من اضطهاد أعظم من الذي عاناه اليهود، و لكن كان اليهود هم المجموعة التي شحذ عليها صدام السكاكين التي استخدمها لاحقا على الشيعة و على الأقليات الأخرى و أيضا الأكراد –والذين هم سنيون في معظمهم-.*

**Memories and dreams**

***ذكريات و أحلام***

When I was about nine years old – around 1960 or 1961, in the middle of Abd Karim Qassem’s regime, which was a honeymoon period for Iraqi minorities – I used to go with my uncle every day in the summer at about three or four o'clock in the morning, when it was still dark and the air was still cool, to swim in the river Euphrates, which we called Dijla. We lived very close to Dijla. When we arrived, we would see many people, over 100 or 200 families, swimming on the other side of the river. My uncle used to tell me, ‘Those are Jews, and many, many more of them used to swim in the river every day in the early mornings in years past. Now there are only a few left.’ There were a few Muslims amongst them: the boat owners and the swim teachers. I recall vividly mulling over the fact that I was not able to notice any difference between that group of human beings and ourselves. They were enjoying themselves just as we did, and I could hear the children's noises and laughs. I remember those days as the golden days. But it looked and felt like the end of the golden days.

عندما كان عمري حوالي تسع سنوات في العام 1960 أو 1961، و في منتصف عهد نظام عبدالكريم قاسم و التي أعتبرت فترة شهر عسل بالنسبة للأقليات العراقية، اعتدت على الذهاب مع خالي كل يوم في الصيف للسباحة في نهر الفرات و الذي كنا ندعوه دجلة حوالي الساعة الثالثة أو الرابعة صباحا عندما يكون الظلام مازال مخيما و الهواء باردا. كنا نعيش بالقرب من نهر دجلة، عند وصولنا الى هناك كنا نرى الكثير من الناس، أكثر من مئة أو مئتين عائلة يسبحون على الجانب الآخر من النهر. اعتاد خالي أن يقول لي: "هؤلاء يهود، و كان المزيد و المزيد منهم يسبحون في النهر كل يوم في الصباح الباكر في السنوات السابقة. الآن بقي القليل منهم فقط". كان من بينهم القليل من المسلمين، ملاك القوارب و مدربي السباحة.ما زلت أذكر بوضوح دراستي لحقيقة أنني لم أستطع ملاحظة أي فرق بين تلك المجموعة من البشر و بيننا نحن، كانوا يستمتعون بوقتهم تماما كما كنا نفعل، و كنت أستطيع سماع أصوات الأطفال و ضحكاتهم. أتذكر تلك الأيام على أنها الفترة الذهبية، و لكنها بدت كأنها بداية النهاية لتلك الفترة الذهبية.

I distinctly remember January 27, 1969, the day 15 Iraqis, mostly Jews, were hanged in Liberation Square. We lived five minutes from the square. I was 17 years old at the time. I heard about the hanging and wanted to see if the news was true, so I walked out to the square and saw the bodies with my own eyes. Many ignorant people were gathered around the bodies chanting and dancing. I looked into the eyes of some of the celebrators and saw that some of them looked afraid too, but appeared to be acting that way in case the authorities were watching to see how they reacted. Others were genuinely celebrating. A feeling of disgust came over me, and then of fear – fear of the horrendous brutality of the regime. I didn’t know if those who were hanged were innocent or not, but regardless, the way in which they were killed and publicly hanged shocked and angered me. I had a feeling that this was the beginning of a new era of control by fear. People had been hanged many times before in Iraq, but usually inside prisons. With these public hangings, the regime was giving a message to the Iraqi people that it is okay to kill others and no one will stop them. The regime ceased public hangings after that in response to international condemnation, until the late 1980s. At that time, Saddam’s eldest son, Uday, who was even more brutal than his father, established the group ‘Fedayeen Saddam’ which killed people in the streets by cutting out people’s tongues, then beheading them. They left the bodies hanging on the door of their homes for a week or two – though Islamic law requires bodies to be buried as soon as possible – and they prevented families from any kind of religious mourning.

انا اتذكر بوضوح يوم 27 من يناير عام 1969، اليوم الذي شنق فيه خمسة عشر عراقيا معظمهم يهود في ميدان التحرير. كنا نعيش على بعد خمس دقائق من الميدان، كان عمري سبعة عشر عاما في ذلك الوقت. سمعت عن الشنق و أردت أن أتأكد بنفسي ما إذا كانت الأخبار صحيحة، لذلك خرجت إلى الميدان مشيا على الأقدام و رأيت الجثث بأم عيني. تجمع العديد من الجهلة حول الجثث يهتفون و يرقصون. أخذت أنظر الى أعين بعض المحتفلين و رأيت أن بعضهم كانو خائفين أيضا، ولكنهم تظاهروا بالفرح خوفا من أن تكون السلطات تراقبهم لتشاهد رد فعلهم. البعض الأخر كان يحتفل بحق. راودني شعور بالإشمئزاز، و من ثم شعور بالخوف، خوف من الوحشية البشعة للنظام. لم أعلم ما إذا كان أولئك المشنوقين أبرياء أم لا، و لكن بغض النظر، الطريقة التي قتلوا و شنقوا بها علانية صدمتني و أغضبتني، شعرت أن هذه كانت بداية لعهد جديد من السيطرة بواسطة الخوف. شنق الناس مرات عديدة قبل ذلك في العراق، و لكن كان ذلك يتم عادة داخل السجون . كان النظام بهذه الإعدامات العلنية يوصل رسالة إلى الشعب العراقي بأنهم يستطيعون قتل الآخرين و لن يوقفهم أحد. أوقف النظام الإعدامات العلنية بعد ذلك انصياعا للإدانات العالمية حتى نهاية الثمانينات. في ذلك الوقت، أنشأ النجل الأكبر لصدام (عدي) و الذي كان أكثر وحشية من والده مجموعة (فدائيو صدام) و التي قتلت الناس في الشوارع بقطع ألسنتهم و من ثم قطع رؤوسهم. كانوا يتركون الجثث معلقة على أبواب منازل القتلى لأسبوع أو أسبوعين –مع أن الأحكام الإسلامية تتطلب بأن يتم دفن الجثث بأسرع ما يمكن- و كانوا يمنعون عائلاتهم من ممارسة أي نوع من أنواع الطقوس الدينية عليهم.

When the persecution of political opponents and Jews began in the 1960s and 1970s, some Iraqi Jews hid their religion and gave their children Muslim names and even told their children that they were Muslims in order to protect them. In one instance, a Jewish boy who fought in the Iraq-Iran War was hailed at his death as a good Muslim, as his mother was Jewish but had hidden her Jewish identity from her three sons. Later, when her husband died, she left the country with her two other sons. I believe there are some people living in Iraq today as Muslims who are in fact Jewish and may not even know it.

عندما بدأ اضطهاد المعارضين السياسيين و اليهود في الستينيات و السبعينيات، أخفى بعض اليهود العراقيين ديانتهم و سموا أبناءهم بأسماء المسلمين حتى أنهم أخبروا أطفالهم بأنهم مسلمين من أجل حمايتهم. في إحدى الحالات، أشيد بفتى يهودي عند وفاته بإسلامه الجيد حيث أنه قاتل في الحرب بين إيران و العراق، بينما كانت أمه يهودية و لكنها أخفت هويتها هذه عن أبنائها الثلاث. عندما توفي زوجها لاحقا، غادرت البلاد مع ابنيها الآخرين. أعتقد أن هناك بعض الأشخاص الآن في العراق يعيشون كمسلمين و هم في الواقع يهود و قد لا يعرفون ذلك حتى .

During the 1960’s when I was a teenager the nationalists were in power most of the time and they directed the media against the Jews because of the Israeli-Palestinian issue. I grew up in a culture which was prejudiced against all minorities but especially against the Jews. We were taught in school about the Jews and Israel and the Palestinians from the government textbooks, which, we eventually discovered, were full of lies. We knew the textbooks spewed lies about the Shia and we began to suspect the tales about the Jews were lies as well, especially since in many of the more sophisticated Shia homes children got a different – positive and truthful – story about the Jews. In the 1960s and 70s, we were bombarded with propaganda against Jews that was politically, not religiously, motivated. The powers that be consistently used the Jews as scapegoats, calling them spies and thieves, people without morals and an evil force that was opposed to all good in Iraqi society. That was the official line in society, in school, and in the media, and it continues until today. We see this, of course, throughout the Arab and Muslim media.

عندما كنت مراهقا في الستينيات كان القوميون ممسكين بزمام السلطة معظم الوقت، و قاموا بتسليط الإعلام ضد اليهود بسبب القضية الفلسطينية الإسرائيلية. نشأت في ثقافة متحاملة ضد جميع الأقليات و لكن ضد اليهود بشكل خاص. تم تعليمنا في المدارس عن اليهود و إسرائيل و فلسطين من المقررات الدراسية الحكومية، و التي اكتشفنا في النهاية أنها كانت مليئة بالأكاذيب. كنا نعلم أن المقررات قامت بنثر الأكاذيب عن الشيعة و بدأنا نشك بأن القصص عن اليهود كانت أكاذيب أيضا، خصوصا أنه في العديد من بيوت الشيعة المثقفين تلقى الأطفال قصص مختلفة عن اليهود، قصص إيجابية و صادقة. في الستينيات و السبعينيات، تم إمطارنا بوابل من الدعاية و الإشاعات ضد اليهود و التي كان دافعها سياسيا و ليس دينيا. كانت السلطات تستخدم اليهود بشكل دائم ككبش فداء، متهمة إياهم بأنهم جواسيس و لصوص و أشخاص بلا أخلاق و قوة شريرة ضد كل الخير في المجتمع العراقي. كان ذلك هو التوجه الرسمي في المجتمع و المدارس و الإعلام و ما زال ذلك مستمرا حتى اليوم. و بالطبع نرى ذلك عبر الإعلام العربي و الإسلامي.

My first friend in London was a Kurdish man who introduced me to my first Iraqi Jewish friends and we have become very close ever since. Meanwhile, I’ve had some problems with getting to know, and to trust, some Iraqi Muslims. I look forward to many years ahead of friendships with Iraqi Jews. These first Jewish friends of mine were extremely supportive people who were ready to help any new Iraqi newcomer in London. After that initial experience I started making more and more Jewish friends and I started to feel as if these relationships were a continuation of my parents’ and grandparents’ friendships with Jews in Iraq.

كان أول أصدقائي في لندن رجلا كرديا وقد قام بتعريفي على أول أصدقائي من يهود العراق و قد أصبحنا مقربين للغاية منذ ذلك الحين. و في تلك الأثناء واجهتني بعض المتاعب في التعرف و الثقة ببعض العراقيين المسلمين. أنا اتطلع إلى العديد من سنوات الصداقة مع اليهود العراقيين. أصدقائي اليهود الأوائل هؤلاء كانوا أشخاصا داعمين بشكل كبير و كانوا مستعدين لمساعدة أي عراقي وافد حديثا إلى لندن. بعد تلك التجربة الأولى بدأت بتكوين المزيد و المزيد من الأصدقاء اليهود و بدأت أشعر كأن هذه العلاقات كانت امتدادا لصداقات والديّ و أجدادي مع اليهود في العراق.

I feel as if I knew my Jewish friends from my previous life in Iraq because we talk about their memories and my memories of Iraq, and they are the same memories: both happy and sad ones. I have many close friends in the Jewish community, such the late Meir Basri, Daoud Khalastchy, Shaul Sasson, and Edwin Shuker. I see my Jewish friends here nearly every day. At least once a week, we gather together – Muslim, Christian, and Jewish friends from Iraq – in one of our houses for tea and Iraqi food and we celebrate our friendship. I have found that Iraqi Jews still love Iraq and the people of Iraq probably more than any other Iraqi community does. That is quite incredible, given the persecution they faced.

أشعر و كأنني كنت أعرف أصدقائي اليهود من حياتي السابقة في العراق لأننا نتحدث عن ذكرياتهم و ذكرياتي في العراق، و هي نفس الذكريات، ذكريات سعيدة و حزينة معا. لدي العديد من الأصدقاء المقربين في المجتمع اليهودي، مثل الراحل مئير البصري و داؤود خلاشقي و شاؤول ساسون و إدوين شقير. أرى أصدقائي اليهود هنا كل يوم تقريبا. إننا نتجمع سويا على الأقل مرة واحدة في الأسبوع -مسلمين و مسيحيين و أصدقاء يهود من العراق- في منزل أحدنا لشرب الشاي و تناول الأطعمة العراقية و نحتفل بصداقتنا. وجدت أن اليهود العراقيين ما يزالون يحبون العراق و أهلها غالبا أكثر من أي مجتمع عراقي آخر. هذا مذهل فعلا، أخذا في الإعتبار الإضطهاد الذي عانوه.

As a result of these friendships I determined that I must do my bit to highlight this injustice and to bring the Jewish community back into the fold of Iraqi society in the Diaspora. If there were peace in Iraq today, my aim would be to bring Iraqi Jews back to Iraq to reestablish the community. But because that appears impossible today, I’d like, at least, to integrate them into Iraqi communities around the world because other Iraqis don’t know their Jewish brothers anymore, as it has been so long since they lived together. Only politics has driven them apart. I believe we have chance of accomplishing this dream because we live in democracies and in the West. In fact, this dream to bring Iraqi Jews together with other Iraqis has become my main aim in life.

نتيجة لهذه الصداقات عزمت بأنني يجب أن أقوم بدوري بتسليط الضوء على هذا الظلم و إعادة المجتمع اليهودي من شتاتهم إلى طيات المجتمع العراقي. لو كان هناك سلام في العراق اليوم، كان هدفي سيكون إعادة اليهود العراقيين إلى العراق لإعادة تأسيس المجتمع. و لكن لأن هذا يبدوا مستحيلا حاليا، فإنني أريد على الأقل دمجهم بالمجتمعات العراقية في أنحاء العالم لأن بقية العراقيين لم يعودوا يعرفون إخوتهم اليهود، نظرا للفترة الطويلة المنقضية منذ أن عاشوا سويا. وحدها السياسة هي التي فرقتهم. أعتقد بأنه لدينا فرصة لتحقيق هذا الحلم لأننا نعيش في ديمقراطيات و في الغرب. في الواقع، أصبح هذا الحلم بلم شمل اليهود العراقيين بالعراقيين الآخرين هو هدفي الأساسي في الحياة.

As part of that quest, I went twice to Israel, in 1998, to meet Iraqi Jews and to learn more about them. I went to help establish a formal organization, together with group of prominent Iraqi Jews in Israel – including Sami Michael, Sasson Somekh, David Sassoon and Dr. Shaul Sidqua – dedicated to reestablishing Iraqi-Israeli relations at the grassroots level. I was the only Iraqi Muslim involved in these first meetings. We called the group the Israeli-Iraqi Friendship Committee, but the government rejected our request to register it as a nonprofit, saying it was a cover for Saddam’s agents. This was seven years after the first Gulf War and in the midst of a flare-up with Saddam that year. We applied first under Likud and then under Labor governments but both rejected it. It was a big disappointment.

كجزء من هذا المسعى، قمت بزيارة إسرائيل مرتين في عام 1998 لمقابلة اليهود العراقيون و لمعرفة المزيد عنهم. ذهبت للمساعدة في تأسيس منظمة رسمية مع مجموعة من يهود عراقيين بارزين في إسرائيل –من ضمنهم سامي مايكل و ساسون سوميخ و ديفيد ساسون و د. شاؤول سيدقوا- مكرسة لإعادة تأسيس العلاقات اليهودية العراقية على مستوى الجذور. كنت المسلم العراقي الوحيد الذي شارك في هذه الإجتماعات الأولى. سمينا المجموعة بـ (لجنة الصداقة الإسرائيلية العراقية)، و لكن الحكومة رفضت طلبنا بتسجيلها كمنظمة غير ربحية، قائلة بأنها كانت غطاء لعملاء صدام. كان هذا بعد سبع سنوات من حرب الخليج الأولى و في خضم تفجر الغضب ضد صدام في ذلك العام. قمنا بالتقديم أولا في ظل حكومة الليكود ثم لاحقا حكومة حزب العمال و لكن قامت الحكومتان برفض ذلك. كان ذلك إحباطا كبيرا.

I was in Israel for six days, and it was an unbelievable experience. My schedule was booked well in advance, for breakfast, lunch and dinner, at homes throughout the country – from north to south. Whenever I entered a house for a meal, I saw that the family had invited all their friends to meet me, and people greeted me with hugs and kisses. Many repeated the warm Iraqi saying, ‘*Ashtem Reehat Baghdad*,’ which means ‘I smell Baghdad when I hug you.’ But literally speaking, these people loved Baghdad so much that they remembered how it smelled 50 years later. During my visit I videotaped and chronicled their daily life and their longing for Iraq. I sat with the other members of the committee to discuss how to achieve our objective, which was to reestablish ties between Iraqi Jews and other Iraqis throughout the world, and to communicate to the Israeli people that the Iraqi people are distinct from the brutal regime.

بقيت في إسرائيل لمدة ستة أيام، و قد كانت تجربة لا تصدق. كان جدول أعمالي مليئا مقدما، للإفطار و الغداء و العشاء في منازل على طول البلاد من شمالها و حتى جنوبها. كل ما دخلت منزلا لتناول وجبة، كنت أجد أن العائلة قد قامت بدعوة جميع أصدقائها لمقابلتي و كان الناس يحيونني بالأحضان و القبلات. ردد العديد منهم القول العراقي الدافئ "أشتم ريحة بغداد" والذي عنى أنه يشتم رائحة بغداد كلما حضنني، و لكنهم كانوا بالفعل قد أحبوا بغداد كثيرا لدرجة أنهم تذكروا رائحتها بعد خمسين عاما. خلال قمت زيارتي بتصوير و توثيق حياتهم اليومية و شوقهم إلى العراق. جلست مع أعضاء اللجنة الآخرين لمناقشة كيفية تحقيق هدفنا، و الذي كان إعادة تأسيس الروابط بين اليهود العراقيين و بين بقية العراقيين في جميع أنحاء العالم، و أن نوصل إلى الشعب الإسرائيلي فكرة أن الشعب العراقي في منأى عن النظام الوحشي.

I returned to London on a high from my visit and wrote about my trip and our objectives in *Al Hayat* [the London-based Arab newspaper]. I received hundreds of emails, letters and phone calls from many Muslim friends and strangers in support of our efforts, and many of them were disappointed with the refusal of the Israeli government to approve of the committee. Some of the nationalists in the Iraqi opposition accused me of claiming to be the representative of the Iraqi opposition, angry that I was making what they perceived to be a bold statement in their name by going to Israel and appearing on Israeli TV and radio and in newspapers. Since then, I have written many articles and made presentations to Arab groups in England about my visit to Israel and the need to bring the Jewish community into the fold.

عدت إلى لندن منتشيا من زيارتي و كتبت عن رحلتي و عن أهدافنا في جريدة الحياة – جريدة عربية مقرها لندن -. وصلتني المئات من رسائل البريد الإلكتروني، و الرسائل البريدية و المكالمات الهاتفية من العديد من الأصدقاء المسلمين و من الغرباء دعما لمجهوداتنا، و قد أحس العديد منهم بالإحباط بسبب رفض الحكومة الإسرائيلية بالتصديق للجنة. اتهمني بعض القوميين في المعارضة العراقية بأنني أدعي أنني أمثل المعارضة العراقية، غاضبين من أنني كنت أصرح باسمهم تصريحا جريئا في نظرهم بذهابي إلى إسرائيل و ظهوري على التلفزيون و الصحف و الإذاعة الإسرائيلية. منذ ذلك الحين، قمت بكتابة العديد من المقالات و قمت بعمل عروض للمجموعات العربية في إنجلترا عن زيارتي إلى إسرائيل و عن الحوجة لإعادة المجتمع اليهودي إلى طيات المجتمع العراقي.

I would like to do whatever I can to highlight the injustice against the Jews of Iraq. I feel that it is our duty– as Muslims, Arabs, Iraqis, and as Shia – to do this because we are the majority. It is our duty to our friends and brothers of the Jewish community in Iraq to help them reclaim the property that is rightfully theirs. It is also in the best interests of Iraq society to recognize the persecution it caused to Iraqi Jews, to recognize the rights of the Iraqi Jews, and even – eventually – to try to get them to come back to Iraq, because doing so will mean we have entered a new era for a new Iraq, which we are all hoping for.

أريد أن أقوم بكل ما أستطيع القيام به لتسليط الضوء على الظلم الذي وقع على يهود العراق. أشعر بأنه من واجبنا -كمسلمين و عرب و عراقيين و شيعة- القيام بهذا لأننا الأغلبية. إنه واجبنا تجاه أصدقائنا و إخواننا في المجتمع اليهودي في العراق أن نساعدهم على استعادة الممتلكات التي هي ملكهم في الأصل. و أيضا من الأفضل للمجتمع العراقي أن يعترف بالاضطهاد الذي سببه لليهود العراقيين و أن يعترف بحقوقهم، و حثهم في نهاية الأمر على العودة إلى العراق، لأن القيام بهذا سوف يعني بأننا دخلنا عهدا جديدا لعراق جديد و هذا ما نأمله جميعا.

After enjoying great stature in Iraqi society, the Iraqi Jews became the elite again in London, and throughout the world. We as non-Jewish Iraqis, I believe, have much to learn from this group about survival skills and the tools they had which have enabled them to prosper wherever they are. But moreover, the Iraqi Jews are similar to any ordinary Iraqis, and that’s what intrigues me the most. While many are more intellectual and experienced and prosperous than other Iraqis, they are as human beings they are not much different than a typical Iraqi.

بعد أن كان يهود العراق يتمتعون بمكانة كبيرة في المجتمع العراقي، أصبحوا مجددا النخبة في لندن وفي أنحاء العالم. في اعتقادي، أننا كعراقيين غير يهود لدينا الكثير لنتعلمه من هذه المجموعة عن مهارات البقاء و عن الأدوات التي كانت لديهم و التي مكنتهم من الإزدهار حيثما كانوا. و لكن من ناحية أخرى فإن اليهود العراقيين مشابهين لأي عراقي عادي، و هذا أكثر ما يأسرني، بينما كثير منهم أكثر تثقيفا و خبرة و نجاحا من العراقيين الآخرين، إلا أنهم كبشر ليسوا أكثر اختلافا من أي عراقي العادي.

Many Iraqis, and I am one of them, feel that if the Jews had stayed in Iraq, we wouldn't be in the situation we are now and might not have had all the atrocities we experienced in the last 50 years. That is because if they had been allowed to stay in their positions of power, as the elite of society, the Jews would have managed the country far better than it was indeed managed. They would have been a moderating influence on society. Secondly and conversely, if the conditions had been right for them to stay in the country in the first place, that would have meant that we wouldn’t have had to experience this extreme brand of Arab nationalism. I feel strongly that if we hadn’t lost the Jews, Iraq wouldn't be in its current terrible state, which is the result of decades under Saddam.

يشعر كثير من العراقيين و أنا من ضمنهم أنه إذا كان اليهود قد بقيوا في العراق، لم نكن لنعيش الوضع الحالي الذي نعيشه و قد لن نكون مررنا بكل الفظائع التي خبرناها في الخمسين سنة الماضية. ذلك لأنه لو كان قد سمح لهم بتولي مناصب السلطة، كنخبة المجتمع، لربما كان اليهود قد أداروا البلاد بشكل أفضل بكثير مما تم. كانوا سيكونون تأثيرا معتدلا على المجتمع. ثانيا و على العكس، لو كانت الظروف مواتية لهم للبقاء في البلاد منذ بادئ الأمر كان ذلك سيعني أنه لن يكون علينا أن نواجه هذا النوع من التطرف العربي القومي. أشعر بقوة بأننا لو لم نخسر اليهود، ما كانت لتكون العراق في الوضع الحالي و الذي هو نتيجة لعقود تحت حكم صدام.

Through my friendships with Iraqi Jews in London, I continue to learn about the Iraqi Jewish community, and realize, more and more, how much we lost as Iraqis and as a nation when we lost when we lost the Jews. I implore the Jews of Iraq not to allow the culture and contribution of your community to disappear in this generation and to ensure that you transmit as much of it as possible to your children and grandchildren. After all, Iraq was originally the Jews’ country – they were there long before the Muslims set foot on its land. Even if most of you have no intention of returning to the motherland, you owe it to your ancestors, those pillars who helped shape Iraq and its history, to perpetuate in exile, at least, your glorious past.

*Dia Kashi and his wife Nadia live in London. They have two children.*

استمر في التعلم عن المجتمع اليهودي العرقي عبر صداقاتي مع اليهود العراقيين في لندن، و أدرك أكثر و أكثر مقدار ما خسرناه كعراقيين و كأمة عندما خسرنا اليهود. أنا أناشد يهود العراق بألا يسمحوا باختفاء ثقافة و مساهمة مجتمعهم مع هذا الجيل و أن يأمنوا على نقل أكثر ما يستطيعون نقله إلى أبنائهم و أحفادهم. بعد كل شئ، كانت العراق في الأصل بلد اليهود –كانوا هناك قبل أن يطأ المسلمين بأقدامهم على أرضها بزمن طويل-. حتى لو لم تكن النية لمعظمكم العودة إلى الوطن الأم فأنتم تدينون بهذا لأسلافكم، أولئك الدعائم الذين ساعدوا في تشكيل العراق و تاريخها، على الأقل لتخلدوا في المنفى ماضيكم المجيد.

ضياء كاشي و زوجته نادية عاشا في لندن، لديهما طفلان.